

Андреев К. П., студент  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
E-mail: andrejew@sibmail.com

Никанорова Ю. В., канд. филол. наук, доцент  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
E-mail: yulya\_nikanorova@mail.ru

*Andreev K. P., Nikanorova Y. V.*

## **ABOUT ACCIDENTAL GAPS AND ACCIDENTAL GAP SPECIES ON THE EXAMPLE OF MACROXONCPT «ENTERPRISE»**

This article discusses the phenomenon lacunarity, its nature and typology from the viewpoint of cognitive linguistics. Particular attention is paid to the methods of elimination of accidental gaps in the process of translation. This article discusses examples of accidental gaps which were identified in the contrastive analysis of verbalization methods of the concept «Enterprise» in German and Russian. The relevance of this study is the need to solve practical problems of scientific translation.

*Keywords: lacunarity, concept, methods of concept verbalization translation.*

Andreev K. P., student  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: andrejew@sibmail.com

Nikanorova Y. V., PhD in Philology, Associate Professor  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: yulya\_nikanorova@mail.ru

*Андреев К. П., Седельникова О. В.*

## **СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА «ЛЕТАТЕЛЬНЫЙ АППАРАТ» В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ И НАУЧНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье рассматривается концепт как базовое понятие когнитивной лингвистики. Исследование концептов и способов их вербализации является одним из способов реконструкции языковой картины мира многих народов, что объясняет актуальность данной статьи. В статье проведен анализ средств вербализации концепта «Летательный аппарат» в публицистическом и научно-публицистическом дискурсе.

*Ключевые слова: средства вербализации концепта, когнитивная лингвистика, полевая структура концепта.*

Современная наука о языке всё чаще обращается к описанию значения языковых единиц как результата обработки и усвоения знаний о мире. Лингвистическая наука подходит к решению этой проблемы с разных точек зрения, однако все исследователи в той или иной мере сходятся во мнении, что за единицами языка стоят некоторые структуры, пласты или области знаний, а сами языковые единицы могут трактоваться как результаты мыслительных процессов.

Одним из базовых понятий в науках о человеке является понятие концепта. На современном этапе развития лингвистики концепт исследуется с точки зрения разных лингвистических парадигм: лингвокультурологии (С. Г. Воркачев, А. Я. Гуревич, В. И. Карасик, Ю. С. Степанов и др.), когнитивной лингвистики (А. П. Бабушкин, Е. С. Кубрякова, З. Д. Попова, И. А. Стернин, Р. М. Фрумкина и др.), психолингвистики (А. А. Залевская, В. А. Пищальникова, Т. А. Голикова и др.) и т. д. Поэтому исследование концептов через средства их вербализации можно считать одним из способов реконструкции картины мира в целом и языковой картины мира в частности.

Концепт «летательный аппарат» является фрагментом картины мира и занимает одну из важных позиций в системе национальных ценностей многих народов мира. На сегодняшний день трудно представить, что человек может обойтись без использования летательной техники: самолетов, вертолетов, космических кораблей, ракет и т. д. Поэтому актуальной задачей является изучение способов обозначения этой сферы языковыми средствами, а также выявление особенностей данной понятийной области, т. к. «в самом слове и в его вербальной дефиниции фиксируются результаты когнитивных усилий человеческого разума» [1, с. 12].

Понятие концепта является базовым для целого ряда наук, в частности, для такой лингвистической дисциплины, как когнитивная лингвистика. Концепт анализируется и в рамках лингвокультурологии. Можно сказать, что «лингвокогнитивный концепт – это направление от индивидуального сознания к культуре, а лингвокультурный концепт – это направление от культуры к индивидуальному сознанию» [3, с. 46].

Слово осуществляет связь между языковой и концептуальными картинами мира. *Языковая картина мира* в настоящей работе определяется как совокупность представлений о мире, заключенных в значении разных слов и выражений данного языка, которая складывается в некую единую систему взглядов, или предписаний, и «навязывается» в качестве «обязательной» всем носителям языка [2, с. 204].

Под *концептуальной картиной мира* понимаются знания о мире, которые отражают результаты познавательной и социальной деятельности человека и которые частично опосредуются в языковой картине мира индивидуума или общества в целом [1, с. 4].

В рамках разных научных направлений существуют различные методики концептуального анализа по причине расхождения в понимании концепта и возможностей его структурирования. По мнению Н. Н. Болдырева, основа концептуального анализа – схематизация (т. е. представление структуры концепта с помощью определенной когнитивной схемы). Для создания такой схемы могут быть использованы разнообразные данные, полученные в результате интеграции разных исследовательских методов.

Традиционно в структуре концепта выделяют ядро и периферию (ближнюю и дальнюю). Ядро – это словарные значения той или иной лексемы. Ближняя периферия включает универсальные знания, общие для всего народа, всей культуры. Дальняя периферия возникает на основе индивидуального знания, коннотаций и ассоциаций [2, с. 71].

Элементом языковой картины мира можно считать отдельное ключевое слово, представляющее концепт, который входит в ядро лексической системы языка. В ментальном лексиконе человека концепты, получившие языковую форму, служат, по крайней мере, для осуществления двух важнейших функций: репрезентации содержания отдельного кванта информации о мире, а также ее складирования, хранения, накопления и оперирования тем же содержанием в мозгу человека во время речевой деятельности.

Данные элементы языковой картины мира представляют собой языковые стереотипы, характерные для определенного этноса и культуры, при объективизации которых в сознании человека возникает когнитивная картина определенной области знания, семантическая сеть, позволяющая обозначить специфические черты того или иного понятия.

Таким образом, если данные элементы способны образовать определенную когнитивную картину, то правомерно предположить, что эти языковые единицы образуют концепт, который является не чем иным, как оперативной единицей человеческого сознания, имеющей многомерную структуру, являющуюся результатом познавательной деятельности личности и общества, т. е. как раз тем конструктом, который отражает и несет в себе данные языковые стереотипы.

Можно сделать вывод, что концепт образуется в результате человеческой деятельности посредством возникновения в языке новых реалий, которые получают свое обозначение и составляют ядро концепта, а также его периферию.

В результате проведенного исследования нами было установлено, что смысловым ядром концепта «летательный аппарат» является одна ключевая единица (словосочетание), объединяющая и соединяющая в себе все другие: летательный аппарат. Данное словосочетание было выбрано нами в качестве ключевого слова, образующего ядро концепта.

Для определения ядра концепта мы обратились к приему синонимического расширения ключевого слова.

«Летательный аппарат, -а, м. Устройство для полетов в атмосфере Земли или космическом пространстве».

В русском языке синонимами к лексеме «летательный аппарат» являются следующие языковые единицы, выявленные в ходе анализа текстов публицистического и научно-публицистического содержания: самолет, вертолет, космический корабль, аэроплан, планер, воздушный шар и др.

Анализ словарных статей в словарях С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой [3], С. А. Кузнецова [4] и Д. Н. Ушакова [5] показал, что все вышеперечисленные лексемы являются синонимами, объединенными в одном смысловом ядре – летательный аппарат.

Одним из способов выделения концепта наряду с синонимическим расширением ключевого слова является построение лексико-фразеологического поля ключевого слова. Этот метод предполагает подбор синонимов, антонимов ключевого слова, определение его гиперонима или гиперонимов [6].

Лексико-фразеологическое поле, репрезентирующее концепт «летательный аппарат» в проанализированных текстах, насчитывает 360 лексем. Коммуникативную лексику составляют в основном языковые единицы таких частей речи, как глагол и существительное, а также (в меньшей степени) прилагательное.

Ядро поля составляют лексемы с высокой частотностью, наиболее общие по значению, в прямом значении, стилистически нейтральные, без эмоционально-экспрессивных ограничений и в минимальной степени зависящие от контекста: *самолет, планер, воздушный шар, редуктор, привод винтов, лонжероны лопасти, двигатель, вертолет, Х-образный рулевой винт, консоль крыла, пропеллер, винт* и др.

Данные лексемы являются гипонимами лексемы «летательный аппарат», т. е. являются понятиями, выражающими частную сущность к другому, более общему понятию, а лексема «летательный аппарат» – словом с более широким значением, выражающим общее, родовое понятие класса предметов.

В ядре отчетливо выделяется центр: летательный аппарат (самолет, вертолет, ракета и др.). Частотность употребления лексем, входящих в центр ядра, намного превышает частотность других единиц.

Основными признаками лексем, относящихся к ближней периферии, являются меньшая по сравнению с ядром частотность, стилистическая нейтральность, отсутствие ограничений в употреблении, минимальная зависимость от контекста: *перекос крыла, носовой элеватор, «стеклянная» кабина, бортовая аппаратура, привод винтов, редуктор, трипланная коробка* и др.

Единицы крайней периферии характеризуются низкой частотностью. Большинство многозначных лексем входит в лексико-семантическое поле концепта «летательный аппарат» не в основном значении: *небесные тела, посадка, флаттер, крылья, хвост, узлы самолета, реборда* и др. Эти единицы образуют так называемые фреймы.

Фрейм – многокомпонентный концепт, представляющий собой совокупность стандартных знаний о предмете, явлении или ситуации. Он является обобщенной моделью организации обусловленного знания вокруг некоторого концепта и формируется стереотипами сознания [7].

Слоты соответствуют разнообразным аспектам или параметрам, выделенным на основе опыта взаимодействия человека с фреймами определенного типа. В слотах может содержаться информация различной степени сложности: от простого признака до специальных фоновых знаний или даже энциклопедических данных. Каждый слот со своим содержанием отражает стереотипные знания об определенной сущности в мире.

Таким образом, номинативное поле концепта «летательный аппарат» строится из ключевого слова-репрезентанта, его синонимического ряда, полей ключевого слова-репрезентанта концепта, выявленных в публицистических и научно-публицистических текстах, что позволяет сделать вывод, что существуют основания для выделения концепта «летательный аппарат» в русской языковой картине мира, т. к. данный концепт находит свое отражение в языке и в русской национальной картине мира.

Исходя из проведенного нами анализа текстов, можно сделать вывод, что концепт «летательный аппарат» имеют четкую полевою структуру, с ядром и периферией. Все данные, представленные в нашей работе, изображены в виде схемы:

- 1) ядро концепта,
- 2) ближняя периферия,
- 3) дальняя периферия,
- 4) крайняя периферия.

В результате изучения основных положений когнитивной лингвистики был выделен концепт «летательный аппарат», составлена классификация речевого наполнения концепта «летательный аппарат» через средства его вербализации в языковой картине мира и предложена полевая схема концепта «летательный аппарат».

Проведенное исследование показало, что концепт «летательный аппарат» является сложной структурой с ядром и периферией.

Для обозначения полевых границ концепта были выявлены основные средства вербализации концепта «летательный аппарат» в русской языковой картине мира и проведен их классификационный анализ. Все выявленные лексемы были систематизированы согласно их принадлежности к тому или иному полю концепта.

Проведенное исследование показало, что концепт «летательный аппарат» в русской языковой картине мира представляет собой сложную структуру представлений человека об авиации, космосе, технике, аэродинамике, устройстве летательных аппаратов, известных деятелях науки в данной области, наименованиях авиакомпаний и прочих реалиях, возникающих в рамках данного концепта. Выделение данного концепта является научно-обоснованным и представляет ценность в дальнейшем изучении концепта «летательный аппарат» с точки зрения когнитивной лингвистики и переводоведения.

#### *Список использованных источников*

1. Кубрякова Е. С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева. – 2003. – № 4 (38). – С. 2–12.
2. Бобрышева И. А. Связь семантических полей «пустота» и «творчество» в идиолекте М. И. Цветаевой // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2012. – № 3. – С. 69–74.
3. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. – 4-е изд., доп. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. Первое издание. – СПб.: Норинт, 1998.
5. Толковый словарь Д. Н. Ушакова // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ush-abc/default.asp> (дата обращения: 26.04.2015).
6. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2010. – 314 с.
7. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Под общ. ред. Е. С. Кубряковой. – М.: Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

Андреев К. П., студент

**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**

E-mail: [andreyew@sibmail.com](mailto:andreyew@sibmail.com)

Седельникова О. В., д-р. филол. наук, профессор  
Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
E-mail: sedelnikovaov@tpu.ru

*Andreev K. P., Sedelnikova O. V.*

## **METHODS OF VERBALIZATION OF THE CONCEPT «FLYING MACHINE» IN THE PUBLICISTIC AND SCIENTIFIC-PUBLICISTIC DISCOURSE (BASED ON THE GERMAN AND THE RUSSIAN LANGUAGES)**

The term concept is the basis for a number of sciences, for example, for cognitive linguistics. A study of concepts and methods of concept verbalization is the way of reconstruction of linguistic world view of many people which explains the relevance of this article. The article investigates the methods of verbalization of the concept «flying machine» in publicistic and scientific-publicistic discourse.

*Keywords: methods of verbalization of the concept, cognitive linguistics, field structure of concept.*

Andreev K. P., student  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: andrejew@sibmail.com

Sedelnikova O.V., PhD in Philology, Professor  
National Research Tomsk Polytechnic University  
E-mail: sedelnikovaov@tpu.ru

*Проскокова А. В.*

## **ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ МЕДИАКОНЦЕПТА «НЕФТЬ» В РОССИЙСКОЙ ПРЕССЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТЫ «ВЕДОМОСТИ»)**

В настоящем исследовании делается попытка выявить общие и отличительные признаки медиаконцепта «нефть» применительно к российской и зарубежной действительности на материале газеты «Ведомости». На основе выявленных методом сплошной выборки контекстов с ключевым словом «нефть» выделены признаки «финансовая ценность» и «конкурентная борьба» исследуемого медиаконцепта. Делается вывод о разной степени выраженности данных признаков в зависимости от контекста российской или зарубежной экономической действительности.

*Ключевые слова: когнитивная лингвистика, медиаконцепт «нефть», российская экономика, зарубежная экономика, масс-медийный дискурс, российская пресса, цена, конкуренция.*

Концепты возникают под влиянием сложившихся социально-экономических условий определенного региона, страны, культуры и местной истории. Вполне закономерным является тот факт, что в российских СМИ постоянно актуализируется медиаконцепт «нефть», зачастую определяющий общественное мнение социума. Например, О. В. Орлова в своей статье, посвященной концепту «нефть» в Томской медиасфере, отмечает, что «нефть» является одной из концептуальных доминант в современной медиасфере наряду с концептами «кризис», «гламур», «нано» [1, с. 33]. Кроме этого, исследователь обоснованно утверждает, что «всё связанное с нефтью является символическим средоточием представлений о богатстве» [1, с. 34]. Такого же мнения придерживается О. В. Ильина в своем диссертационном исследовании, посвященном изучению стереотипных представлений о богатых и бедных в современной прессе [2]. В частности, автор диссертации выделяет ряды номинаций субъектов-носителей признака богатства, одной из которых является номинация «лицо, занятое в сфере нефтяной промышленности» [2, с. 11–12]. Очевидно, что нефть и богатство ментально неразрывны, что вполне естественно для России, где нефтяная отрасль составляет высокую долю дохода государственного бюджета и является одним из главных источников притока иностранной валюты в экономику страны.

Состояние нефтяной промышленности России и за рубежом активно обсуждается на страницах российских и региональных газет и в интернет-источниках, в частности на страницах газет «Ведомости», «Аргументы и факты», «Российская газета», «Известия» и пр. В настоящем исследовании делается попытка выявить общие и отличительные признаки медиаконцепта «нефть» применительно к российской и зарубежной действительности на материале газеты «Ведомости». С этой целью методом сплошной выборки были отобраны микроконтексты с ключевым словом «нефть», выявлены и проанализированы признаки исследуемого медиаконцепта.

Изученные микроконтексты, окружающие концепт «нефть», позволяют отчетливо выявить такие его признаки, как признак «финансовая ценность», который имеет в своем составе несколько подпризнаков, и признак «конкурентная борьба». При этом медиаконцепт «нефть» выражен, как правило, словом «нефть», однако он может быть «спрятан» в сложном прилагательном «нефтегазовый», поскольку в промышленности такие полезные ископаемые, как нефть и газ, относятся к одной отрасли. Таким образом, концепты могут